



Le sacrifice interdit, Pentateuque (avec Targoum, Cinq rouleaux, lectures prophétiques, Job), Poligny 1300, Parchemin, BNF, Manuscrits orientaux.

Première traduction de la Bible

La Septante

Cette traduction en grec de la Bible hébraïque doit son nom au nombre de traducteurs qui, selon la tradition, y ont travaillé: soixante-douze au total, chacune des douze tribus d'Israël étant représentée par six traducteurs.

Devenue pour les Chrétiens « l'Ancien Testament », la Septante fut rejetée par les Juifs au début du II^{ème} siècle.

Traduction de la Torah

La Septante (LXX, latin: Septuaginta) est une traduction de la Torah en langue grecque, qui aurait été réalisée par 70 (ou 72 selon les traditions) lettrés d'Alexandrie, à l'intention des juifs qui y vivaient alors relativement nombreux. Cette traduction aurait été commanditée par les autorités grecques elles mêmes. Ceci est rapporté dans la Lettre d'Aristée, qui ne présente cependant pas de garanties d'authenticité historique.

Une légende postérieure veut que ces 70 érudits aient tous traduit séparément l'intégralité du texte, et qu'au moment de comparer leur travail, on se soit aperçu avec émerveillement que les 70 traductions étaient identiques. Par extension, on appelle Septante la version grecque ancienne de la totalité des Écritures bibliques (l'Ancien Testament chrétien). Plusieurs manuscrits de la Septante nous sont parvenus. Quelques différences existent entre ces différentes versions.

L'origine de la Septante

A Alexandrie où vivait depuis la destruction du Temple une importante communauté juive, le culte synagogaal était public. Les Juifs laissaient librement les païens lire leurs textes à la différence d'autres religions. Les Grecs étaient curieux de ces «sagesses barbares». Quelques-uns étaient si intéressés par le judaïsme qu'ils gagnaient le statut reconnu de «craignant-Dieu» (signalés, bien plus tard, dans les Actes des Apôtres) en cela qu'ils suivaient les préceptes du judaïsme, au moins les Sept lois Noachiques.

Une traduction unifiée fut probablement faite à la demande du souverain lagide Ptolémée, soucieux de connaître les règles des divers peuples qui lui étaient assujettis, dans le cadre d'une réorganisation du royaume. La Septante devint la «loi civique» du royaume d'Égypte, en un élément de sauvegarde de l'identité juive dans la culture grecque. Seul le grec pouvait être une langue sacrée à côté de l'hébreu, tant était grand le prestige des philosophies et sciences grecques.

Ce n'est qu'au II^{ème} siècle de l'ère chrétienne, après l'extermination des communautés juives d'Égypte et de Cyrénaïque par Hadrien, que les juifs abandonnèrent la Bible en grec qui devint dès lors celle des chrétiens exclusivement.

Sources : <http://fr.wikipedia.org/wiki/Septante>
<http://expositions.bnf.fr/parole/expo/judaisme/12.htm>

Dictionnaire encyclopédique du Judaïsme, Ed. Cerf/Robert Laffont, 1997